Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Achimaas, syn Sadoka, powiedział: Pozwól, że pobiegnę i zaniosę królowi dobrą wieść, że JAHWE wymierzył mu sprawiedliwość z ręki jego wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy było po wszystkim, Achimaas, syn Sadoka, powiedział do Joaba: Pobiegnę i zaniosę królowi tę dobrą wieść, że JAHWE wymierzył mu sprawiedliwość, karząc jego wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Achimaas, syn Sadoka, powiedział: Pozwól mi iść i zanieść królowi dobrą nowinę, że JAHWE wybawił go z ręki jego wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Achimaas, syn Sadoka, rzekł: Proszę niech idę a oznajmię królowi nowinę, iż go wybawił Pan z ręki nieprzyjaciół jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Achimaas, syn Sadok, rzekł: Pobieżę a opowiem królowi, iż mu JAHWE uczynił sąd z ręki nieprzyjaciół jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achimaas, syn Sadoka, oświadczył: Niech mi będzie wolno pobiec i zanieść królowi dobrą nowinę, że Pan wymierzył mu sprawiedliwość, [wybawiając go] z ręki jego wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achimaas zaś, syn Sadoka, rzekł: Pozwólcie, że pobiegnę i zaniosę królowi pomyślną wieść, że Pan wymierzył mu sprawiedliwość wobec jego nieprzyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achimaas, syn Sadoka, powiedział: Pozwól mi pobiec, by zanieść królowi dobrą wiadomość, że JAHWE ocalił go z rąk jego wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Achimaas, syn Sadoka, powiedział do Joaba: „Pozwól mi pobiec do króla i zanieść mu wiadomość, że JAHWE go wybawił z mocy jego nieprzyjaciół”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achimaac, syn Cadoka, powiedział: - Pobiegnę i zaniosę królowi radosną wieść, że Jahwe wymierzył mu sprawiedliwość wobec jego wrogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахімаас син Садока сказав: Побіжу і сповіщу цареві, що спас його Господь з руки його ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Achimaac, syn Cadoka, zawołał: Chętnie bym pobiegł i przyniósł królowi wieść, że WIEKUISTY wymierzył sprawiedliwość w stosunku do jego wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achimaac, syn Cadoka, rzekł: ”Pozwól mi, proszę, pobiec i zanieść tę wiadomość królowi, gdyż JAHWE go osądził i oswobodził z ręki jego nieprzyjaciół”. |